

新闻英语中复合词的形态特征和翻译研究

卢逸珊

(湖南邮电职业技术学院, 湖南长沙 410015)

【摘要】在当今信息时代,各领域新闻层出不穷。从中可以发现,新闻英语中复合词的使用频率较高、应用范围较广,因此了解它的含义并做出准确的翻译对于进行有效的跨文化交际并提高英汉互译的能力大有帮助。文章先从新闻英语文体着手,简要分析了复合词的定义和形态特征,通过主流报刊上的实例探讨了复合词翻译的几种方法以供译者参考。

【关键词】新闻英语;复合词;形态特征;翻译

【doi:10.3969/j.issn.2095-7661.2018.04.030】

【中图分类号】H315.9

【文献标识码】A

【文章编号】2095-7661(2018)04-0096-02

Research on morphological features and translation of compound words in journalistic English

LU Yi-shan

(Hunan Post and Telecommunication College, Changsha, Hunan, China 410015)

Abstract: The 21st era witnesses various news and information exploded in all sectors and industries. The author finds that compound words in journalistic English boast frequent and extensive usage. As a consequence, grasping their meaning and translating them accurately will prompt effective intercultural communication and enhance the ability of English-Chinese translation. Commencing with the style of journalistic English, this paper briefly analyzes the definition and morphological features of compound words and discusses several translation methods based on instances in the mainstream magazines for reference.

Keywords: journalistic English; compound words; morphological features; translation

新闻英语是现代英语中一种常见的实用文体,从广义上来说,它包括时事报道、评论、文学作品、广告、学术或科学文章等。它以事实为依据,随着社会实践和生活而变化,与文学的生动、微妙、追求各种艺术效果相比,新闻语言必须做到客观、真实、简洁。

归纳起来,新闻英语的特点有:第一,时效性较强,新闻英语报道的往往是社会出现的最新事件,只有在第一时间报道才能较大程度吸引读者眼球;第二,新闻标题简洁干练,主题突出,内容一目了然;第三,新兴词汇层出不穷,新闻英语中新词的不断创造也反映出社会飞速发展、新事物不断涌现,旧有词汇已无法满足当前社会、经济、文化等方面的需要;第四,旧词含义不断扩充,并表现出一定的时代特征。

本文提到的复合词均摘自有着较高发行量和广泛阅读人群的国外主流报刊,有较高的影响力以及良

好的公信力和权威性,能体现新闻英语的特色。

1 英语复合词

1.1 复合词的定义(Definition)

造成英语词汇量丰富的原因之一是英语中有大量的外来词汇(alien word),另一个原因则是英语构词法。最常见的三种构词法为:复合、派生和转化。^[1]复合是指由两个或两个以上的单词组成新的单词,而由该构词法创建的单词称为复合词。

1.2 复合词的形态特征(Morphological features)

复合词从形态学(Morphology)的角度,大致可以分为以下三种:连写式复合词、连字符式复合词和独立式复合词。

第一,连写式复合词指的是构成复合词的两个单词中间无空格,写在一起。例如:“handpicked”亲自挑选的;“creditworthiness”良好信誉。

【收稿日期】2018-09-15

【作者简介】卢逸珊(1991-),女,湖南长沙人,湖南邮电职业技术学院助教,硕士,研究方向:英语教学、英语翻译。

第二,连字符式复合词,顾名思义就是由连字符将两个或两个以上的单词连在一起的复合词,^[2] 这种形式在复合词中较好理解和辨认,其使用也较为广泛。这类复合词能有效节约新闻版面,若用在标题则能起到吸睛的效果。例如:“near-extinction”濒临灭绝;“far-fetched”牵强附会的。

第三,独立式复合词,即构成复合词的两个或两个以上单词分开书写,这种复合词以短语的形式出现。例如:“bail out”救助金;“think tank”智囊团。

需要注意的是,有的复合词的书写方式多样,可是独立式也可是连字符式,^[3] 例如“合资企业”这个单词,有时书写为“joint-venture”,有时“joint venture”分开拼写;也有些复合词可以书写成连写式也可写成连字符式,如“养家糊口的人”——“breadwinner”,有时会以“bread-winner”的形式出现。这些复合词不论何种形态,均不影响单词本身的含义。

2 复合词的翻译

2.1 内容与词义契合,选择直译

直译是英汉翻译中较常用的方法,^[4] 它更容易遵循作者的原始意图。此外,从内容和形式来看较契合原文,但它应该建立在完全理解信息并且不破坏中文含义的基础上。著名翻译理论学家纽马克曾说:“Literal translation is the first step in translation, and a good translator abandon a literal version only when it is plainly inexact or, in the case of a vocative or informative text, badly written. A bad translator will always do his best to avoid translating word for word.”^[5] 他的这番话为直译提供了理论基础,翻译时在结构和词汇含义没有出入的情况下,直译是不二之选。

例 1: In hindsight, it might have been wiser to have delayed introducing inflation targets until the economy was closer to being stable.

译文:事后看来,在经济趋于稳定前推迟实施通胀目标可能更为明智。

“hindsight”这个单词拆开来看,“hind”意为后面的、后部的,“sight”是指景象、见解,合在一起变成“后来的见解”,可直译为中文里常说的“后见之明”或“事后诸葛亮”,意思是事后自称有先见之明的人。

2.2 旧词新意

现代英语中不但涌现出大量新词,而且有许多旧词随着人类文明的发展也被赋予新的意义、新的内涵,并在英语新闻中广泛出现和运用。此时如果沿用这些单词的原有含义,则会出现词不达意的情况。

例 2: The toy guns of social media and pop-up cultural critic are locked.

译文:社交媒体的玩具枪和快闪式的文化批判已

经锁定目标。

“pop-up”在文中作形容词,其原有含义为“弹出式的、有自动起跳装置的”,这个含义显然与句子要表达的意思不符,即它的原有含义已经无法满足当前翻译需要。“pop-up”一词的新含义为“快闪式的”,这是近几年出现的一个较热门的词,意思是“在指定的一段时间、一个或几个地点、出其不意进行歌舞表演或其他行为,然后快速撤离”。

同样的例子如“cooling-off period”,“cool off”本意是“平静、冷静下来”,它和“period”搭配经常在电子商务领域提及,用来表示“消费者在网购后享有的七天后悔期,在此期间,消费者有权退货”。

2.3 忠于原文,结合语境选择译文

忠实原文是确保正确翻译的前提。^[6] 在直译无法达到理想效果或读者无法理解译文含义时,就需要在理解单词本意、结合语境的基础上判断作者意图,进而选择确切的含义。

例 3: Though the unemployment rate is over 15% nationally and higher in the countryside, the party has still struggled to kickstart the economy.

译文:尽管全国失业率超 15% 且农村失业率更高,该政党仍在奋力重振经济。

这个句子的难点在于“kickstart”一词的处理,“kickstart”本意是“用下压动作使机器发动、启动”,该含义与后文的 economy 不搭。根据上下文可推断,从句和主句是转折关系,这里“kickstart”可译为“重振、恢复”。

例 4: The crews of the ships—Okinawan for the most part—used the islands as stepping stones on the route from Quanzhou to Naha and back.

译文:船员大部分是冲绳人,把这些岛屿作为往返泉州和那霸的休憩处。

“stepping stones”原意为“垫脚石、踏脚石”,显然与本句意思不符。结合上文的语境推断,把“stepping stones”译为“休憩点、休憩处”,这样就能准确传递出原文的内容信息了。

2.4 查阅背景知识,获取准确含义

由于新闻涵盖了经济、文化、社会等各个领域,那么在阅读时难免会遇到某些领域的专业术语,这些词语大多是由两个或多个普通词汇组合成的复合词,它们无法用直译的方式理解,这就要求我们在翻译前,查阅资料,把握单词含义。

例 5: He was a blue-blooded officer in an elite regiment who went to Ethiopia in the 1890s, to bring succour to an emperor whom Russia backed.

(下转第 100 页)

专业设置不同,因此其所需要的人才类型也不一样,档案部门可有针对性地按照高校需求对所掌握的人才信息进行归类整合,建立人才数据库,使得人尽其才,才尽其用。高校对人事档案进行信息化管理,目的是为各校的人事需求提供服务,首要工作是要构建人事档案数据库,^[6]数据库提供的某个人才的德能勤绩数据可以作为定量分析的依据,定量分析带有更多客观性,避免了定性分析的主观性,为人才的引进和选拔提供了一个公开公平公正的平台,有利于高校人事工作的改革与发展。

3 结束语

高校的人事档案是高校引进人才的依据,在“互联网+”新时期下,高校人事工作在改革,高校的人事档案整理工作也要灵活应变,顺应新潮流。高校不仅要做好人事档案管理工作,更应该注重对其开发与利用,发挥出人事档案服务于高校发展的作用。档案管理人员要积极探索新的管理方法,不断提升高校人事

档案利用效率。人事档案信息化管理一方面可使得人事档案管理工作更加完善,另一方面还能丰富档案内涵,使人事档案的社会价值得到有效提升。

【参考文献】

- [1]蔡珊珊.数据信息化视域下高校人事档案管理研究[J].兰台世界,2018(6):56-58.
- [2]任南竹.高校人事档案管理改革探索[J].经营与管理,2017(4):158-160.
- [3]张珺,范伏生,常宽,郝丽.浅谈高校干部档案在整理中发现问题及对策[J].智富时代,2016(3):11-15.
- [4]梁伟杰.大数据时代背景下的高校人事档案管理机制探析[J].人力资源管理,2018(5):314-315.
- [5]朱培芳.新时期高校人事档案管理面临的问题及应对策略[J].兰台世界,2018(8):62-64.
- [6]王月琛.提升高职院校图书馆管理员的素质研究[J].湖南邮电职业技术学院学报,2016(6):84-87.

(上接第 97 页)

译文:他是精英团中一名贵族军官,19世纪90年代前往埃塞尔比亚救助一位俄罗斯支持的君主。

“blue-blooded”在文中作形容词修饰“officer”,如果直译的话,意思是“蓝血的”,让人不知所云,因此这里就需要我们准确把握背景知识。英语中较多外来词,例如这个单词就源于西班牙语。“肤白如雪”、“血管清晰可见”是血统纯正的西班牙人的明显特征,看上去像流淌着蓝色的血,所以蓝色的血统就成了贵族的血统。因此用“blue-blooded”来形容“贵族血统的、出身名门的”。

3 结语

文章通过对新闻英语复合词的形态特征进行研究,就新闻中的复合词翻译提出了几点看法,希望能为译者更好地从事新闻英语翻译提供参考。作为译者,应该具备发展的眼光和对新生事物敏锐的嗅觉,平时多关注国内外大事,积累新兴词汇并分析用词特

点,探究行之有效的翻译方法,准确理解并吃透词义,以提高翻译的准确度和跨文化交际的能力。

【参考文献】

- [1]Bauer, A. English Word-formation [M].Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- [2]陈阳.基于语料库对连字式复合词在新闻英语中的应用分析[J].科技创新导报,2010(4):223-224.
- [3]陆国强.现代英语词汇学[M].上海:上海外语教育出版社,2016.
- [4]姜心卓.新闻英语的词汇特点及翻译策略[J].陕西教育(高教),2018(5):7,9.
- [5]Newmark, Peter, A textbook of Translation [M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6]戴丽琼.互文性视角下的英语新闻语篇转述话语的批评性分析[J].湖南邮电职业技术学院学报,2015(1):85-88.